Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Więc także nasz dobytek pójdzie z nami, a nie pozostanie (nawet) kopyto. Gdyż z niego weźmiemy, aby usłużyć JAHWE, naszemu Bogu – a my nie wiemy, czym mamy usłużyć JAHWE, dopóki tam nie przyjdziemy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatem i nasz dobytek musi pójść razem z nami. Nie pozostanie tu nawet kopyto! Bo to z niego weźmiemy, aby usłużyć JAHWE, naszemu Bogu — a my sami nie wiemy, jak mamy to uczynić, dopóki nie znajdziemy się na miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pójdzie więc też z nami nasz dobytek, nie zostanie *nawet* kopyto. Z niego bowiem weźmiemy, aby służyć JAHWE, naszemu Bogu, gdyż nie wiemy, czym mamy służyć JAHWE, dopóki tam nie przyjdziemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i dobytek nasz pójdzie z nami, a nie zostanie i kopyto; albowiem z tego weźmiemy do służby Panu, Bogu naszemu; bo my nie wiemy, czem służyć mamy Panu, aż tam przyjdziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie stada pójdą z nami. Nie zostanie z nich ani kopyto: których potrzeba do służby JAHWE Boga naszego; a zwłaszcza że nie wiemy, co się ma ofiarować, aż na samo miejsce przyjdziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również stada nasze pójdą z nami; nie zostanie nawet kopyto, ponieważ z nich weźmiemy na ofiarę Panu, Bogu naszemu; a sami nie wiemy, z czego złożyć ofiarę dla Pana, aż tam przyjdziemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc także bydło nasze pójdzie z nami, a nie pozostanie nawet kopyto. Z niego bowiem weźmiemy na ofiarę Panu, Bogu naszemu, a my nie wiemy, co ofiarować Panu, dopóki tam nie przyjdziemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasze bydło też pójdzie z nami, nie pozostanie nawet kopyto, ponieważ z niego weźmiemy na ofiarę dla JAHWE, naszego Boga. Bo my nie wiemy, co złożymy na ofiarę JAHWE, dopóki tam nie przyjdziemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a także nasze trzody, co do jednej sztuki, wyruszą z nami. Z nich bowiem mamy składać ofiary, aby służyć JAHWE, naszemu Bogu. Nie wiemy zaś, jak mamy służyć JAHWE, dopóki nie przybędziemy na miejsce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również i nasz dobytek musi odejść z nami. Nie może zostać ani jedno kopyto; bo z tego weźmiemy [ofiary], aby wykonywać służbę [wobec] Jahwe, naszego Boga. My sami nie wiemy bowiem, jak będziemy służyć Jahwe, aż przyjdziemy na miejsce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nasze stada też pójdą z nami, nie zostanie ani kopyto. Bo z tego weźmiemy, by służyć Bogu, naszemu Bogu. A nie wiemy [jeszcze], czym będziemy dzisiaj służyć Bogu, dopóki tam [nie] przyjdziemy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і наш скот піде з нами, і не оставимо копита. З них бо візьмемо, щоб послужити Господеві Богові нашому. Ми ж не знаємо, як послужимо Господеві Богові нашому, доки ми не прийдемо туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A i nasz dobytek pójdzie z nami. Nie zostanie ani kopyto, gdyż z niego weźmiemy do służby dla naszego Boga, WIEKUISTEGO. Bo nie wiemy, czym mamy służyć WIEKUISTEMU, dopóki tam nie przyjdziemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pójdzie z nami także nasz żywy inwentarz. Ani jedno kopyto nie może pozostać; z nich bowiem mamy wziąć, by oddać cześć JAHWE. naszemu Bogu, a sami nie wiemy, co będziemy składać ku czci JAHWE, dopóki tam nie przyjdziemy”. |